MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 listopada 2015 r.

Poz. 1127

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

podpisana w Dar es Salaam dnia 28 września 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami", kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzecząpospolitą Polską a Zjednoczoną Republiką Tanzanii, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Zjednoczonej Republiki Tanzanii kredytu w wysokości nieprzekraczającej 110 mln USD (słownie: sto dziesięć milionów dolarów USA), zwanego dalej „Kredytem", na finansowanie projektów w dziedzinie modernizacji rolnictwa w Zjednoczonej Republice Tanzanii. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100 % (słownie: stu procent) wartości kontraktów na dostawy towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Zjednoczonej Republiki Tanzanii.
2. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej Umowy, zawiera listę projektów, które będą finansowane w ramach Kredytu.

Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, uważa się za zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych właściwych dokumentach OECD.
2. Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i kontrakty finansowane w ramach Kredytu, zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych. W przypadku zastrzeżeń OECD co do zgodności notyfikowanych projektów lub kontraktów z tym Porozumieniem, nie będą one finansowane w ramach niniejszej Umowy bez względu na fakt, że kontrakty zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z Artykułem 3.

4. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców każdej ze stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Poszczególne kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 29.07.2015".

2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1 ustęp 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami" i importerów ze Zjednoczonej Republiki Tanzanii w terminie roku od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:

   1) Ministerstwo Finansów Zjednoczonej Republiki Tanzanii poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego kontraktu przez właściwe władze Zjednoczonej Republiki Tanzanii,
   2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów Zjednoczonej Republiki Tanzanii pisemną akceptację kontraktu,
   3) kontrakt wejdzie w życie 15 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Zjednoczonej Republiki Tanzanii,
   4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej z Umawiających się Stron.

4. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno – prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD, zgodnie z Artykułem 2.

Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej w PLN, stosownie do warunków kontraktów.

2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w USD.

3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Zjednoczonej Republiki Tanzanii w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach kontraktu, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 60 % (słownie: sześćdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

Artykuł 5

Datą każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktu. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z autoryzowanego organu upoważnionego przez Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 6

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 60 równych, półrocznych, kolejnych ratach w USD, płatnych 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie pięcioletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie pięcioletniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

Artykuł 7

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,3 % (słownie: zero przecinek trzy procenta) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.

2. Odsetki będą płatne w USD, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 maja i 15 listopada danego roku.

3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).

5. W przypadku gdyby Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 3 % (słownie: trzy procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.

6. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

Artykuł 8

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres pięciu lat od dnia wejścia w życie danego kontraktu.

Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju, poprzez który płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w USD na imię autoryzowanego organu upoważnionego przez Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii do obsługi Kredytu, o nazwie „Kredyt w ramach pomocy wiązanej dla Rządu Zjednoczonej Republiki Tanzanii" dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Autoryzowany organ upoważniony przez Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii do obsługi Kredytu, otworzy w swoich księgach rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego i autoryzowany organ upoważniony przez Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii do obsługi Kredytu zawrą, w terminie 60 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Bankowe/Wykonawcze niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju i nie będą finansowane w ciężar Kredytu. W przypadku gdy beneficjentami niniejszej Umowy będą tanzańskie podmioty publiczne, zastosowanie w Zjednoczonej Republice Tanzanii będą miały ulgi podatkowe zgodnie z obowiązującym prawem podatkowym Tanzanii.

2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju poza Kredytem.

3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Zjednoczonej Republiki Tanzanii.

Artykuł 12

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone w formie pisemnej i wchodzą w życie z dniem ich podpisania.

Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 15

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Dar es Salaam dnia 28.09.2015, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Zjednoczonej Republiki Tanzanii

Załącznik

Projekty finansowane w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej:

1. Budowa linii produkcyjnej traktorów i powiązanego sprzętu oraz dostawa traktorów
2. Budowa silosów na terenie kraju

Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the United Republic of Tanzania
on extending a tied aid credit

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Republic of Tanzania, henceforth called the "Contracting Parties" seeking to promote and deepen economic co-operation between the Republic of Poland and the United Republic of Tanzania, have agreed as follows:

Article l

1. The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding USD 110 million (say: one hundred and ten million US Dollars), henceforth called "the Credit", to the Government of the United Republic of Tanzania for the financing of projects in the area of modernisation of agriculture in the United Republic of Tanzania. The Credit shall be used to finance 100 % (say: one hundred percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the United Republic of Tanzania.

2. The enclosure which forms an integral part of this Agreement indicates the list of projects that will be financed under the Credit.

Article 2

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the United Republic of Tanzania confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with such OECD regulations.
3. The Republic of Poland shall notify to the OECD this Agreement, all projects as well as the contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits. In case of any objections of OECD as to accordance of the projects or individual contracts

financed under this Agreement with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits, the contracts will not be financed under the Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3.

4. The Contracting Parties will inform entrepreneurs of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. The contracts implementing the projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by the parties to the contract shall include the clause "under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Republic of Tanzania on extending a tied aid credit done on ....28.09.2015.....".

2. The contracts referred to in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called "Polish entrepreneurs", and the importers from the United Republic of Tanzania not later than one year after the date this Agreement enters into force.

3. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:

1) the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the contract by the appropriate authorities of the United Republic of Tanzania;

2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania with its written approval of the contract;

3) the contract will enter into force 15 days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania;

4) the approval procedure cannot exceed 45 days for each Contracting Party.

4. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular, on good financial standing of the parties to the contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and

declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2.

Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit, according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland in PLN, according to the terms of the contracts.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in USD.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the United Republic of Tanzania under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within the contract, financed under this Agreement, cannot be less than 60 % (say: sixty percent) of the value of this contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of the contracts. The payment will be made to the Polish entrepreneur only upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the United Republic of Tanzania according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

Article 6

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the United Republic of Tanzania in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 60 equal, semi-annual, consecutive instalments paid in USD on every 15 May and 15 November of a given year after a 5 - year grace period from the date of the respective credit utilisation.

2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 5 - year grace period from the date of credit utilisation.

Article 7

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.3 % (say: zero point three percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred to in Article 5.
2. Interest shall be paid in USD, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 May and 15 November each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Government of the United Republic of Tanzania fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 3 % (say: three percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
6. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

Article 8

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of the relevant contracts, but for no longer than 5 years from the date the contract enters into force.

Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open

for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in USD in the name of authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the United Republic of Tanzania styled „Tied Aid Credit to the Government of the United Republic of Tanzania" to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. Authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the United Republic of Tanzania, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the United Republic of Tanzania shall conclude within 60 days from entering into force of this Agreement a(n) Banking Arrangement/Implementation Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit. In case the beneficiaries of this Agreement are Tanzanian public owned entities, tax exemption shall apply in the United Republic of Tanzania in accordance with the prevailing tax laws of Tanzania.
2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the United Republic of Tanzania.

Article 12

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.

Article 13

Any changes to this Agreement may be introduced in a written form and shall come into force on the date of signing.

Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of signing. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at Dar es Salaam 28.09.2017 ..... in two identical originals, each in the Polish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland	**For the Government of the United Republic of Tanzania**

Enclosure

The projects to be financed under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Republic of Tanzania on extending a tied aid credit:

1. Construction of an assembly plant for tractors and related equipment and supply of tractors
2. Construction of grain storage facilities across the country